

Yemeni Arabic transcript:

- م: يعني أخذ الحبة الفل كده، و أغرزها بال... أغرز فيها الإبرة، وأمشيها كده. تكون هكذا أرجعه كده.
ل: يعني تغرزها من الزهرة نفسها مش من البرعم.
م: أغرزها من الزهرة.
ل: وتغرزها بالإبرة.
م: أيوة. مش من... مش من هذا حقها الساق، مش من الهذا ال...
ل: أيش؟
م: أغرزها من الزهرة نفسها. افتح الزهرة كده افتحها، وأغرز الإبرة فيها، تطلع لي كده بالشكل ده.
في شكل آخر، في شكل آخر، أكون أغرز الحبة الفل هكذا أخذ الحبة زيماهي كده، وأحطها، ما افتحش الحبة الفل. إنما هذا الساق حقها الصغير ده هذا العودي، هذا حقها العودي، أغرز فيه الإبرة بشكل مختلف. كده، وممكن أخليه كده أبو حبتين إذا كان أبو حبتين، بشكل معاكس، هكذا.
ل: يعني تغرزها من البرعم. من الجنب.
م: من الفرع أيوه. هكذا معاكس، أو ممكن أخليه أبو حبتين كده حبتين. وممكن أخليه أبو أربع حبات، يعني الحبتين دي، اعمل حبتين بشكل متعاكس على الجهة الأخرى. كده يعني، هكذا ممكن.
ل: وكيف بيطلع شكله؟
م: ها؟ واعمل برضه كده بنفس الوقت بشكل معاكس للحبتين اللي قبل، ويطلع الشكل كده عندي. هكذا يطلع الشكل عندي. يطلع لي ده الشكل. هذا الشكل يطلع عندي. أني عملت هذا الفل وحطيت فيه، حطيت في الفل هذا من هذا المشموم والشقر، حطيت في الفل منه.
ل: لحظة، خليني أقرب. دحين ذاك الأخضر هو أيش؟
م: هذا أبيض وأخضر.
ل: هذا الشقر في الوسط؟
م: شقر أيوه. مشموم زايده شقر أبيض.

English transcript:

- M:** I take the *ful*¹ flower like this, and I thrust it into... I thrust it into the needle, and slide it like this. It becomes like this and I put it this way.
L: So you thrust it into the flower itself and not into the bud.
M: I thrust it into the flower.
L: And you thrust [into] it with the needle.
M: Yes. Not from... not from the bud... not from the...
L: What?
M: I thrust [into] the flower itself. I open the flower like this and thrust the needle into it. It turns out like this.
There is another shape, another shape, I take the flower like this, and I put [the needle in] without opening it. This is its small bud, this stick; I thrust the needle into it in a different way. Like this, and I can leave it like this with two flowers, in an opposing way.
L: So you thrust [into] the bud from the side.
M: From the bud, yes. Like this, opposing, I can make it with two, like this. I can also make it with four flowers. I mean those two; I put [another] two in the opposing way on the other side, like this for example.
L: And how will it look?

¹ Ful: a type of Arabic jasmine.

M: Ha? I do this too in an opposing way to the previous ones, this shape is what I get. This is what I get (repeat). I made this *ful* and I put some *mashmoom* and *shoqor*² in it.

L: Just a minute, let me zoom in. So what is the green thing?

M: This is white and green.

L: Is this *shoqor* in the middle?

M: *Shoqor* yes. *Mashmoom* and white *shoqor*.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² Mashmoom and shoqor: a green herb that has a nice, strong smell and is used for ornament in Yemen.